Editors: Carla Marello and Rosamund Moon. Address for correspondence and contributions: Carla Marello, Corso Unione Sovietica 115, I-10134 Torino, Italy. E-mail: marello@cisi.unito.it and rosamund@cobuild.collins.co.uk

The EURALEX Newsletter

This quarterly Newsletter is intended to include not only official announcements but also news on EURALEX members, their publications, career moves, and (it is hoped) their opinions. Please try to support this by sending newsletter contributions to Carla Marello at the above address. The deadlines for winter (December), spring (March), summer (June), and autumn (September) issues are respectively 15 September, 15 December, 15 March, and 15 June annually.

The EURALEX Web Site

The URL of the EURALEX web site is http://www.ims.uni-stuttgart.de/euralex

Colin Smith

Professor Colin Smith died on 16 February 1997, after a short illness. This is a very sad loss to the world of scholarship, Spanish letters, and English-Spanish bilingual lexicography.

As regards his major contribution to lexicography, after co-authoring a title for Langenscheidt in the 1960s, Colin produced his first English-Spanish-English dictionary with Collins in 1971. It quickly established itself as the standard work in the field, as well as originating the methodology which was to be further developed by the Collins-Robert team. The dictionary was innovative in the clarity of the entries; the breadth of language it covered, particularly slang; in taking account of the neologisms generated in Spain by the momentous social and cultural changes taking place in the latter years of the Franco régime; and in its comprehensive coverage of Latin American usage.

It is extremely hard to condense Colin's many other remarkable achievements into a couple of sentences, but undoubtedly it gave him great personal satisfaction to have been the joint author of the standard work "The Place-Names of Roman Britain"; to have discovered a new moth (entomology was a great passion, and with typical modesty he did not name his discovery after himself); to have won prizes, in his retirement, for his translations of Galician authors; and to have had the singular distinction of being appointed Commander of the Order of Isabel la Católica. His work in so many fields will continue to be an inspiration, and he will be missed by those who were fortunate enough to have experienced his enthusiasm and infectious good humour.
EURALEX '98: the Eighth EURALEX International Congress

The Eighth EURALEX International Congress will be held at the University of Liège (ULg), Belgium, from August 4–8, 1998. The Congress organizers are: Thierry Fontenelle (European Commission), Philippe Hiligsmann (ULg, Dutch Department), Archibald Michiels (ULg, English Department), André Moulin (ULg, English Department), and Siegfried Theissen (ULg, Dutch Department).

Contact addresses
The following address should be used for all information:
Congress Organizers EURALEX '98
University of Liège
Department of English Language and Linguistics
Building A2,
3, Place Cockerill
B-4000 Liège
Belgium

Telephone: +32 4 3665360 (Michiels); +32 4 3665439 (Moulin); +32 4 3665344 (Doppagne).
Fax: +32 4 3665721
E-mail: amichiels@ulg.ac.be
Web site:
http://engdep1.philo.ulg.ac.be/euralex.htm
The information at this location will be kept up to date.

First circular & call for papers
The EURALEX Congresses bring together scholars, professional lexicographers, publishers, and others interested in dictionaries of all types. The programme will include workshops (among others, on dictionary use), plenary lectures, parallel sessions of individual papers, software demonstrations, a poster session, and social events for participants and their guests. The poster session will be opened to high-quality papers which have not been accepted for oral presentation.

Topics
Papers are invited on all aspects of lexicography but the principal topics of the congress are:
1. Computational Lexicology & Lexicography
2. Lexical Combinatorics
3. The Dictionary-Making Process
4. Bilingual Lexicography
5. Lexicographical and Lexicological Projects
6. Terminology and Dictionaries
Papers not fitting into any of these categories but nonetheless relevant to the Congress will be accepted as well (e.g., on cognitive lexicography, dictionary use, historical lexicography, lexical semantics, etc.).

Submission
Submissions will be refereed by a panel of referees, and the programme will be selected by the Programme Committee. Individual presentations should be timed to last 30 minutes, followed by a ten-minute discussion period. There are no restrictions on the language of presentation, but it is not possible to offer interpretation.

Authors should send five copies of a six- to eight-page double-spaced preliminary version of their paper by OCTOBER 1, 1997 to the Congress Organizers at the address
above. The first page should contain the title of the paper, name(s), affiliation(s) and complete address(es) of author(s), a 10-line abstract of the paper, and (in the top right corner) the title of the topic panel to which the paper is submitted (if the paper does not fit in any of the six categories above, please use 7).

Authors whose papers are accepted will receive a style guide for the preparation of a camera-ready copy for the Proceedings to be published immediately before the Congress.


Important dates
1 October 1997: Deadline for receipt of preliminary versions of papers by Congress Organizers
15 February 1998: Dispatch of notification of acceptance/rejection
15 April 1998: Deadline for receipt of paper for inclusion in the Proceedings

Demonstrations and Exhibitions
Computer facilities will be available and presenters are encouraged to offer software demonstrations. There will be an exhibition of dictionaries and other reference books. Intending exhibitors should contact the Congress Organizers.

Pre-EURALEX tutorials
There will be two pre-EURALEX tutorials, one on terminology and one on practical dictionary-making. Details will be announced later.

Registration
The Registration fee is expected to be FB 8000 (approximately US $270 at the present rate of exchange) for EURALEX members and FB 8500 for non-members. The Registration fee covers the academic programme, all documentation, including the Proceedings, lunches and coffee break refreshments, the Congress excursion, and all receptions. The Congress dinner is not included. The guest fee, payable by guests of the Congress participants, is FB 3000. It covers the excursion and other social and cultural events which form part of the programme. The fee for each of the Pre-EURALEX Tutorials is FB 4000.

Accommodation
Rooms have been reserved for Congress participants in the following hotel categories: First class hotel (in town) single room per night FB ±3000; Student rooms (on the campus) single room per night FB 1250; Youth hostel (in town; high-standard youth hostel recently opened; no restriction on age; rooms to be shared between 4 and 7 participants; a few single and double rooms) single room per night FB 800. Student rooms have bathroom (shower) and shared kitchen facilities. The price is calculated on the basis of accommodation for five nights. All accommodation is within 30 minutes' bus ride from the Congress venue.
PRELIMINARY REGISTRATION FORM FOR EURALEX '98

To receive the second circular in August 1997, please complete and return this form as soon as possible, and before 18 July 1997, to Congress Organizers EURALEX '98, University of Liège, Department of English Language and Linguistics, Building A2, 3 Place Cockerill, B-4000 Liège, Belgium.

NAME ...............................................................
ADDRESS ...........................................................
..............................................................................
..............................................................................
COUNTRY .............................................................
TELEFAX .............................................................
TELEPHONE .........................................................
E-MAIL ............................................................... 
INSTITUTION .........................................................
..............................................................................

PLEASE TICK ONE OF THE FOLLOWING ALTERNATIVES
☐ I wish to present a paper at the Congress
☐ I wish to present a poster at the Congress
☐ I do not intend to present a paper/poster at the Congress

ACCOMMODATION PREFERENCES
☐ First class hotel
☐ Student's room
☐ Youth hostel

ASIALEX

ASIALEX, the Asian Association for Lexicography, was formally inaugurated on 29 March 1997, in the presence of invited representatives from AFRILEX, AUSTRALEX and EURALEX, the Lexicographical Association of China, and the Lexicographical Association of India. This took place at the conclusion of the “Dictionaries in Asia” conference at the Language Centre, Hong Kong University of Science and Technology.

The Constitution was adopted, and the first Committee elected by the participants present: Professor Huang Jianhua (President); Professor Sangsup Lee (Vice-President); Amy Chi Man-lai (Secretary); Dr Stephen Luk (Treasurer); and Dr Turki Diab, Professor Lu Gusun, and Yukio Tono (Committee members).

Membership is open to all interested in furthering the objects of the Association, which are to promote lexicography of and in Asia. If you wish to become a Founding Member, or want to know more about ASIALEX, please contact the Hon. Secretary Amy Chi (e-mail address: lcmychi@usthk.ust.hk).
EURALEX Newsletter

EAGLES

The Expert Advisory Group on Language Engineering Standards (EAGLES) is pleased to announce that results of the first phase of the EAGLES initiative are now available on the EAGLES WWW server at:

http://www.ilc.pi.cnr.it/EAGLES/home.html

EAGLES (LRE-61-100) is an initiative of the European Commission which aims to accelerate the provision of standards for:

- Very large-scale language resources (such as text corpora, computational lexicons, and speech corpora);
- Means of manipulating such knowledge, via computational linguistic formalisms, mark-up languages, and various software tools;
- Means of assessing and evaluating resources, tools, and products.

Numerous well-known companies, research centres, universities and professional bodies across the European Union are collaborating under the aegis of EC DGXIII to produce the EAGLES Guidelines which set out recommendations for de facto standards and for good practice in the above areas of language engineering. Some 200 individuals are involved.

The EAGLES initiative is coordinated by Consorzio Pisa Ricerche, Pisa, Italy which also manages the EAGLES WWW server. The work towards guidelines was carried out by five Working Groups on: Text Corpora; Grammar Formalisms; Evaluation; Computational Lexicons; and Spoken Language.

As we are still in the process of converting documents for mounting on the Web, certain links may be inactive. At present, we beg the reader's indulgence: our primary concern is to make material available as early as possible, even if in draft or unrevised form. As revised and more densely linked material becomes available, announcements will be made via the home page, and status information will be updated. Thus, it is appropriate to re-visit the EAGLES Web site at regular intervals. Indeed, a further major concern is to receive feedback from the wider community on the contents of the EAGLES Guidelines: thus the reader is actively encouraged to contribute through constructive criticism. Details of the feedback mechanism are also available from the home page.

The EAGLES editorial board and coordinator would like to take this opportunity to thank the many people who have been involved in this enterprise. We trust that the material offered here, being the result of the best efforts of many people, will prove of use in providing guidelines for best practice in our field.

Nicoletta Calzolari and John McNaught (EAGLES Co-Chief Editors)
Antonio Zampolli (EAGLES Coordinator)
E-mail: ceditor@tnos.ilc.pi.cnr.it

Lexicographical Work in Progress

A new etymological dictionary of English

For some years now, Anatoly Liberman (Minnesota, German Department) and Larry Mitchell (Texas A & M University, Department of English) have been working towards a new etymological dictionary of English. The first fruits of this project will be An Encyclopedic Dictionary of English Etymology: A Bibliography (two volumes), which should be available by 1998–99. This bibliography will contain information on the history of about 12,000 words, the first volume being the bibliography proper, and the second a word list keyed against the titles featured in volume 1. There will also be a third volume of sample entries for 50 words. One of these entries, for STRUMPET, is now available at:

http://engserve.tamu.edu/pers/fac/mitchell/strumpet.html
As the editors move into the monumental task of compiling entries, they would appreciate any feedback readers can offer about any aspect of the entry (format, readability, accuracy of information, comprehensiveness, etc.). Comments can be sent by e-mail to j-mitchell@tamu.edu or by ordinary mail to Larry Mitchell, Dept of English, Texas A & M University, College Station, TX 77843-4227, USA (tel. +1 409 845 3890) or Anatoly Liberman, Department of German, University of Minnesota, 205 Folwell Hall 9 Pleasant Street Minneapolis MN 55455-0124, USA (tel. +1 612 625 2080).

New Dictionaries


*CD-ROM NOMEN* (1997): based on *Nuovo Dizionario Campanini Carboni Latin-Italian*, and extended with a database, including search tools which allow grammatical analysis, and access to information on Latin authors and civilization; software by Adelphon. Torino, Paravia


*Passport English Learner's Dictionary*, Tel Aviv, Password Publishers Ltd.

*Passport English Hebrew Learner's Dictionary*, Tel Aviv, Kernerman Publishing Ltd. Semi-bilingual dictionary.

Other New Publications


specialists in the field. Order forms from: Hogeschool Maastricht, School of Translation and Interpreting, c/o Drs Marcel Thelen, P.O. Box 964, 6200 AZ Maastricht, The Netherlands. Tel.: +31 43 346 64 71. Fax: +31 43 346 66 49.

Forthcoming events

1997

August
28 July–1 August, Amsterdam, The Netherlands: 2nd International Congress of Dialectologists and Geolinguists. Info: Jan Berns, P.J. Meertens Instituut, P.O. Box 19888 1000 GW Amsterdam, The Netherlands. Tel. +31 20 6234698. Fax: +31 20 6240639. E-mail: Jan.Berns@pjmi.knaw.nl

29 July–2 August, Toronto, Canada: The Linguistic Association of Canada and the United States (LACUS 97) Info: Dr Ruth M. Brend, LACUS Conference Center, 3363 Burbank Drive, Ann Arbor, MI 48105, USA. Tel.: +1 313 665 2787. Fax: +1 313 665 9743. E-mail: rbrend@umich.edu Web site: http://www.emich.edu/~linguist/issues/html/7-1384.html#2


10–17, Düsseldorf, Germany: 13th International Conference on Historical Linguistics. Info: Professor D. Steiner, Heinrich-Heine-Universität, Düsseldorf, Angl III, Universitätstrasse 1, D-40225 Düsseldorf, Germany. Fax: +49 211 811 3026. E-mail ICHL1997@phil-fak.uni-duesseldorf.de

11–22, Aix-en-Provence, France: European Summer School in Logic, Language and Information (ESSLLI '97). Info: Bill Keller. E-mail: billk@cogs.susx.ac.uk

13–22, Nyborg, Denmark: European Summer School on The Cross-linguistic Study of Language Acquisition. Info: Professor Sven Strömqvist, Department of Linguistics, University of Göteborg, 412 98 Göteborg, Sweden. E-mail: sven@ling.gu.se

27–29, Tokyo, Japan: Symposium on Thesaurus Lexicography. Info: National Language Research Institute, 3-9-14 Nishigaoka, Kita-ku, Tokyo 115, Japan. E-mail: nakano@kokken.go.jp

September

1–4, Freiburg, Germany: 2nd International Conference of the International Association of Literacy Semantics. Info: Monica Fludernik, English Department, University of Freiburg, D-79085, Germany

5–9, Debrecen, Hungary: ‘Computers and Text’, a practical course in using computers for language analysis. Info: Ferenc Rovny, CLTDC, Foreign Language Centre, Lajos Kossuth University, Debrecen, Hungary-4010, P.O. Box 41, E-mail: rovnyf@tigris.klte.hu

11–13, Birmingham, England: BAAL (British Association for Applied Linguistics) Annual Meeting, "Language at Work". Info: BAAL 97, CELS, University of Birmingham, B15 2TT, England. Tel.: +44 121 414 3239. Fax: +44 121 414 3298. E-mail: J.E. Gardiner@bham.ac.uk

17–19, Kassel, Germany: The 32nd Colloquium of Linguists. Info: Ingo Warnke, 32 Linguistisches Kolloquium, Universität Kassel, Fachbereich 09 Germanistik, D-34109, Kassel, Germany. E-mail: warnke@hrz.uni-kassel.de

19–20, Mitilini, Greece: First Mediterranean Meeting of Morphology (organized by Geert Booij, Angela Ralli, and Sergio Scalise). Info: Angela Ralli, Dept. of French, School of Philosophy, University of Athens, Panepistimiopolis Ilissia,
22–25, Patras, Greece: Eurospeech '97: 5th European Conference on Speech Communication and Technology. Info: Dr. G. Kokkinakis, Department of Electrical and Computer Engineering, Wire Communications Lab., University of Patras, GR-261, 10 Rion-Patras, Greece. Tel.: +30 61 991722. Fax: +30 61 991855.

25–27, Tunis, Tunisia: 'La Mémoire des Mots': Conference of the LTT (Lexicology, Terminology, Translation) network of AUPELF-UREF. Info: Andre Clas. E-mail: clasand@ere.umontreal.ca


October

2–4, Paris, France: The Paris Syntax and Semantics Conference. Info: Daniele Godard, Université Paris 7, Linguistique, UFRL, Case 7003, Tour Centrale, 9e étage, 2 Place Jussieu, 75251 Paris Cedex, France. E-mail: CSSP97@linguist/jussieu.fr Web site: http://www.linguist.jussieu.fr/~cssp97/

23–25, Rome, Italy: European colloquium 'Fenomeni di confine tra morfologia e sintassi'. Info: Dr. Lunella Mereu, Dipartimento di Linguistica, Università degli Studi di Roma Tre, via del Castro Pretorio 20, 00185 Roma. Tel.: +39 6 4959354. Fax: +39 64957333. E-mail: mereu@uniroma3.it

November


December

27–30, Toronto, Canada: Modern Language Association of America. Info: 10 Astor Place, New York, NY 10003, USA. E-mail: info@mla.org. Web site: http://www.acls.org/mla.htm

1998

August


1999

August